



The Documentary Linguist as Facilitator

The View From Trung (Dulong)

Ross Perlin
Himalayan Languages Project
ross.perlin@gmail.com

What role for the documentary linguist?

— [expert → collaborator, advocate, activist,
participant observer, consultant, employee,
contractor, project manager, **facilitator**

— [some combination, on a case by case basis?

— [**key variables:**

skills, needs, process, outcomes, relationships

Models of Collaboration



empowerment framework

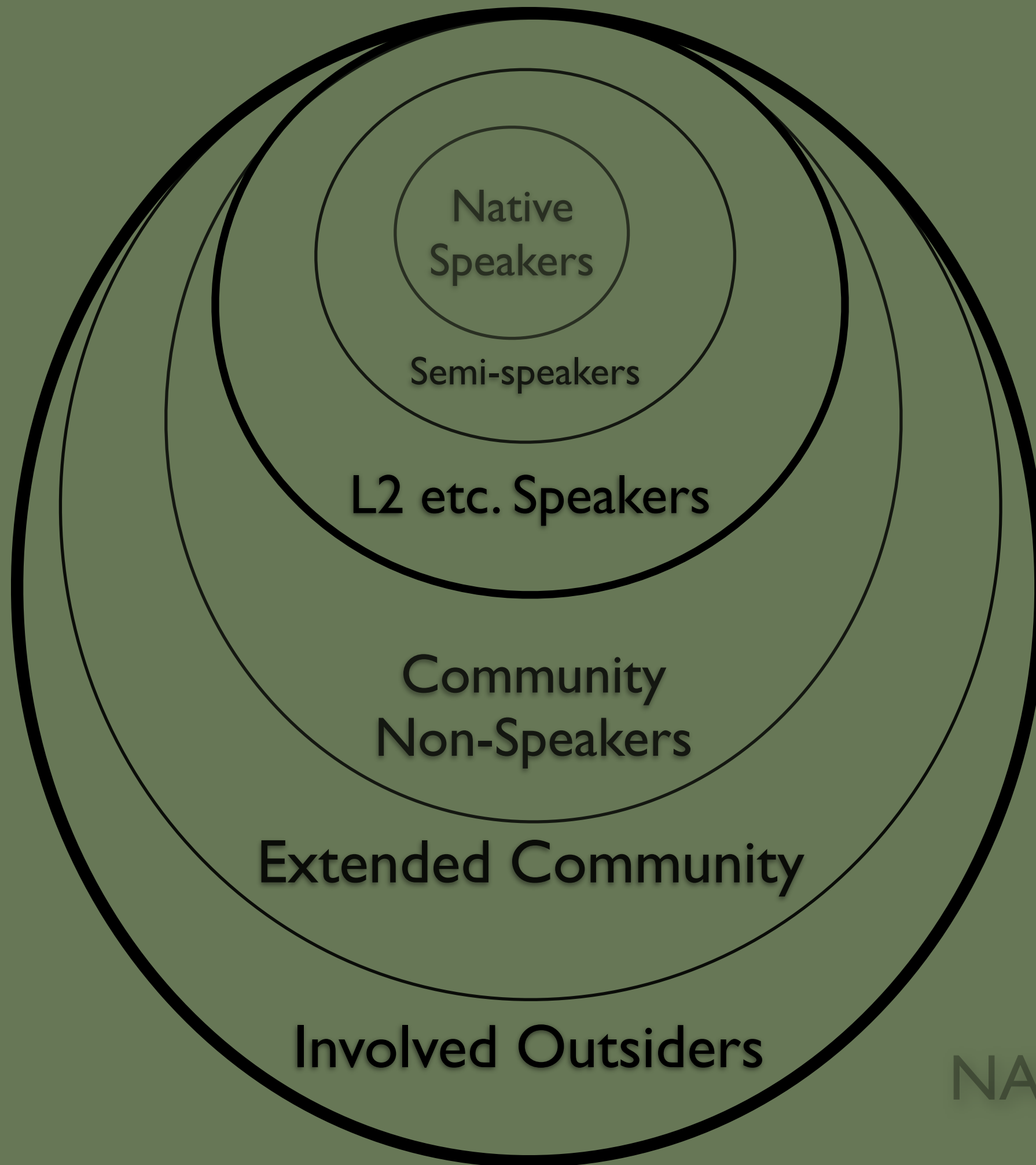
collaborative consultation

community-based research

community control

community collaboration

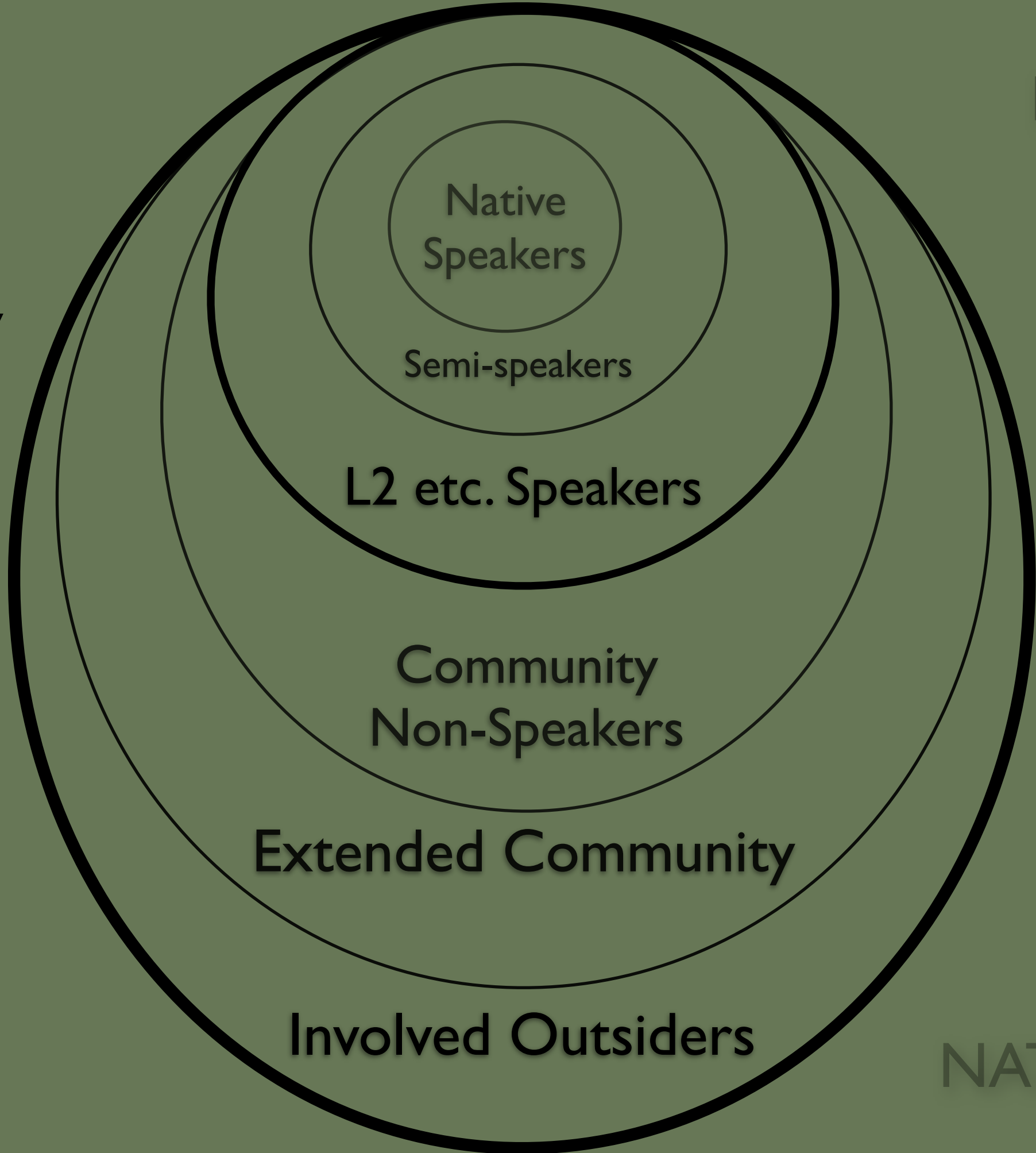
participatory action research



LOCAL

NATIONAL

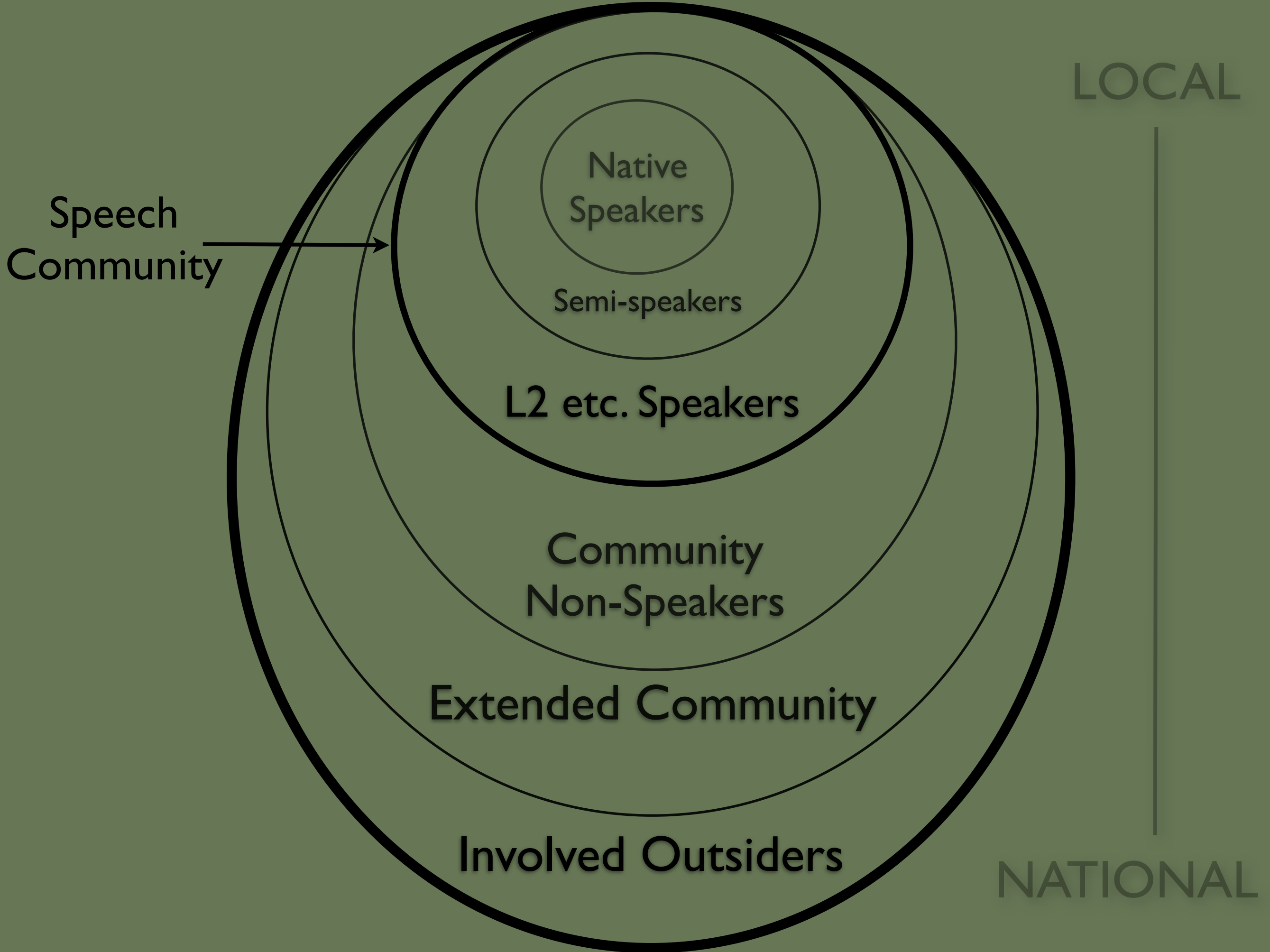
Speech
Community

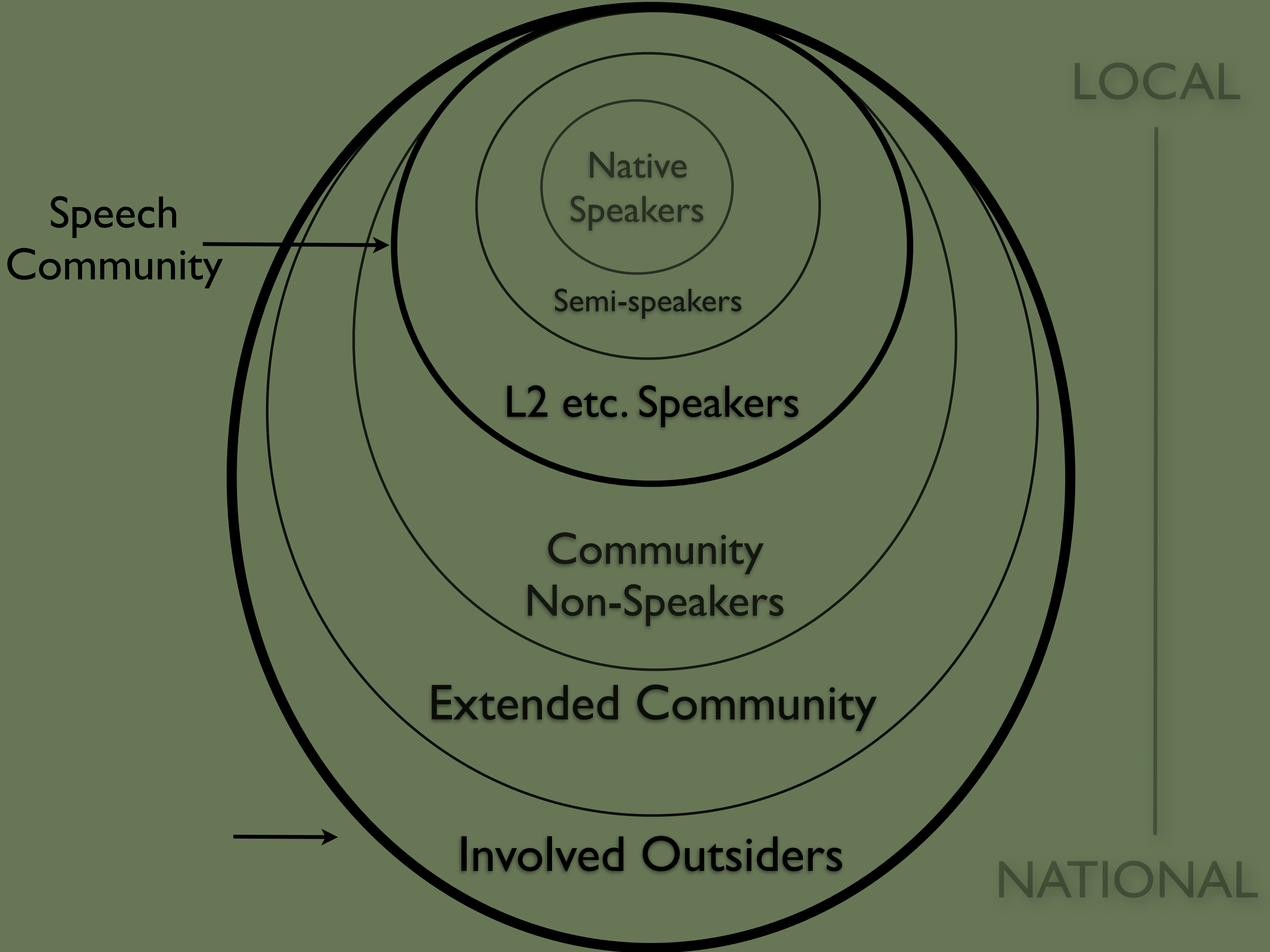


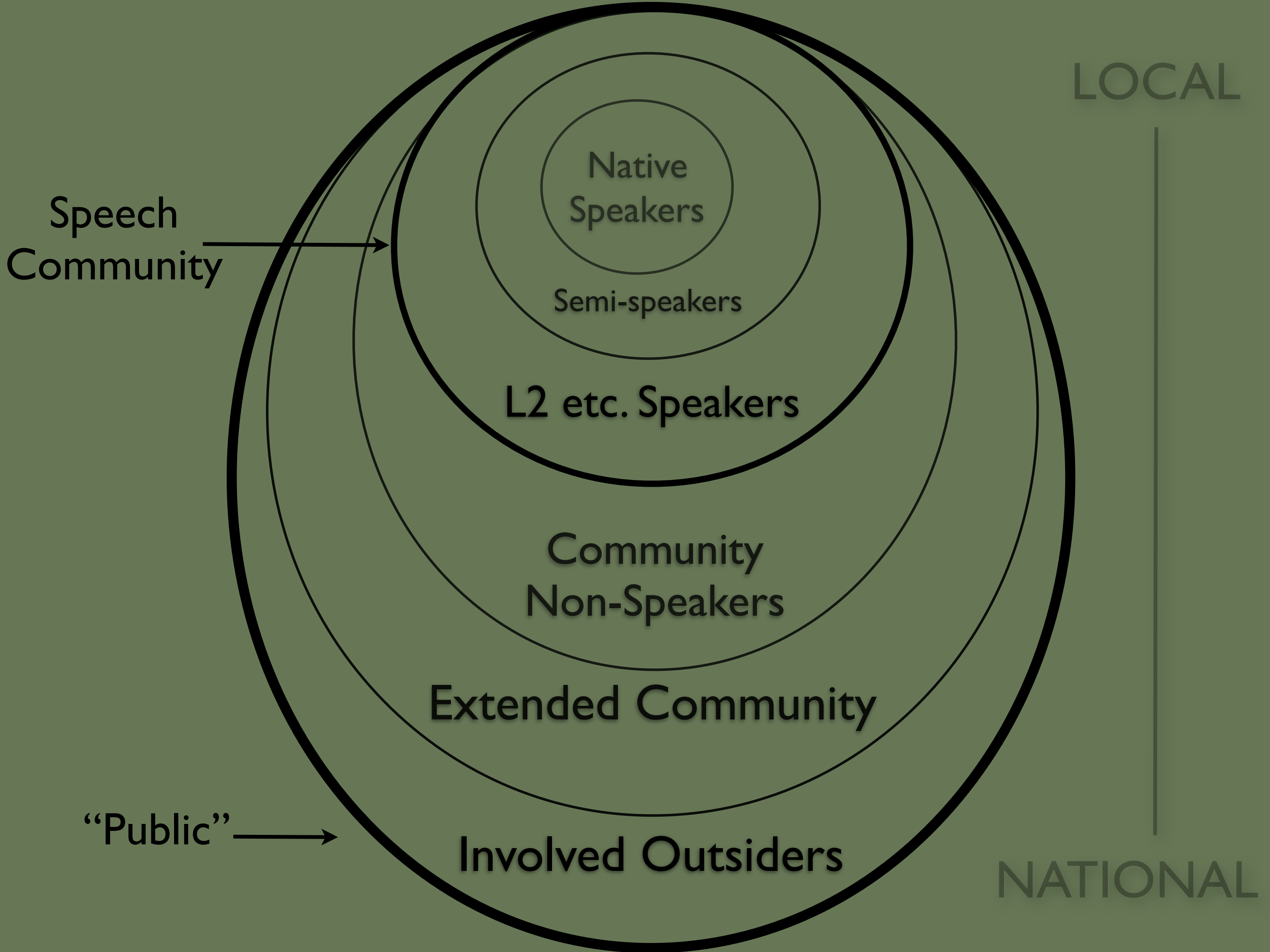
LOCAL



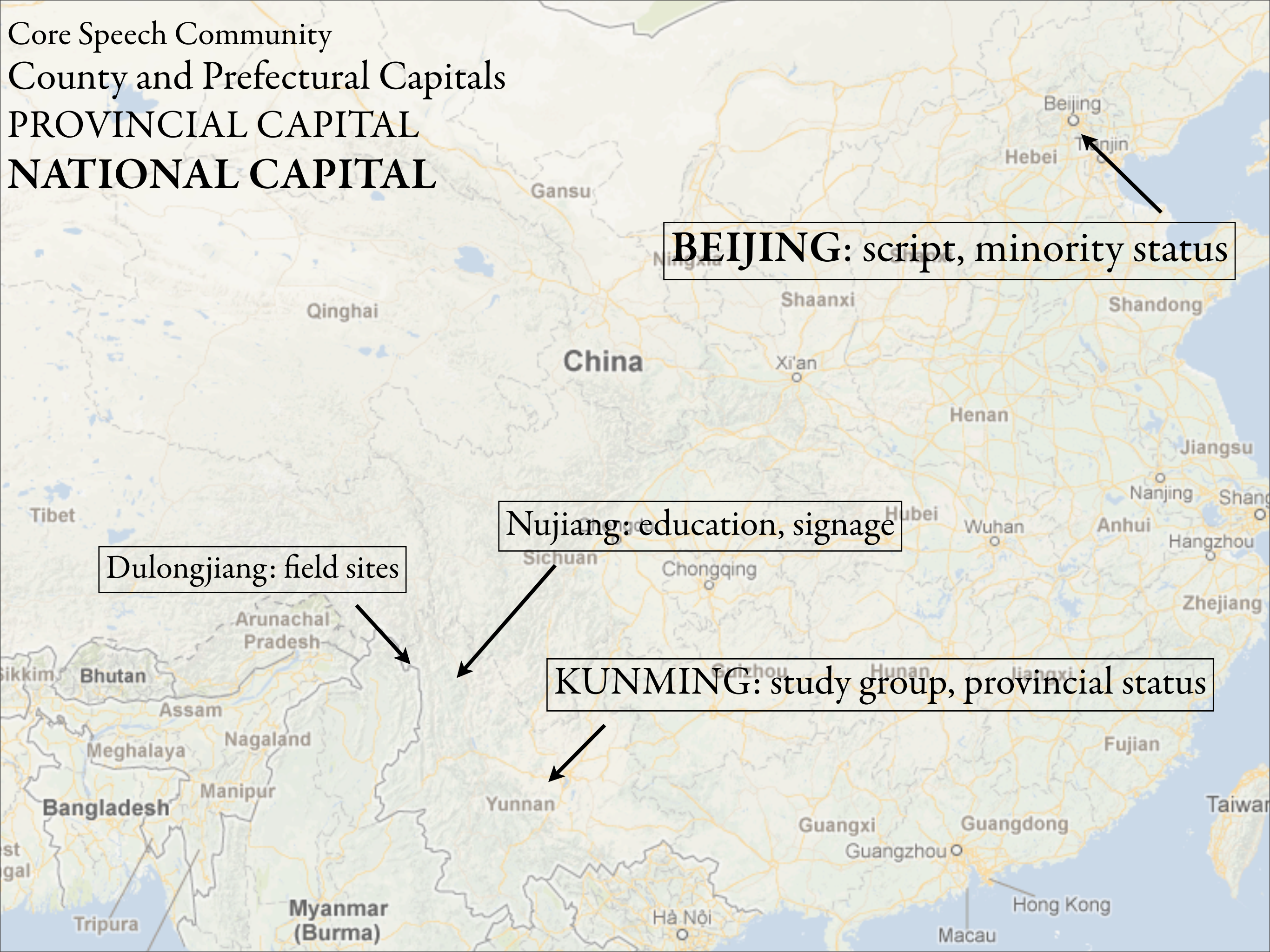
NATIONAL







Core Speech Community
County and Prefectural Capitals
PROVINCIAL CAPITAL
NATIONAL CAPITAL



BEIJING: script, minority status

Nujiang: education, signage

Dulongjiang: field sites

KUNMING: study group, provincial status







dop⁵⁵ma⁵⁵ *n* 做放蛊的女人 woman who practices voodoo poisoning. Lisu loanword. 傈僳语借词。

dop⁵⁵pa⁵⁵ *n* 做放蛊的男人 man who practices voodoo poisoning
Lisu loanword. 傈僳语借词。

doq⁵⁵ (**v³¹doq⁵⁵**) *v* 1) 舀 scoop > **tvn⁵⁵ chuq⁵⁵ pv³¹dooq⁵⁵ rvt³¹**. 再舀一点来。 *Scoop a little more.* 2) 装满 (一碗饭) fill up (a bowl with rice)

dor⁵³₁ 1) *n* 竹竿 bamboo pole 2) *v* 勃起 have an erection

dor⁵³₂ *v* 冒出来 emerge > **ko⁵⁵ mv³¹li⁵³ le³¹ dor⁵³** 从那边冒出来的
emerge from there (Fourth Township) **ben⁵⁵**

dor⁵⁵ *n* 1) (炒菜的) 油 cooking oil 2) 动物油 lard

dot⁵⁵ *v* 顶; 抵住 prop up or open > **nvp⁵⁵ ching⁵⁵ gya⁵⁵ mi³¹ pv³¹doot⁵⁵**. 门用这个抵住。 *Use this to prop open the door.*

du³¹duq⁵⁵ 1) *n* (呕吐的) 秽物 vomit 2) *v* 呕吐 vomit > **nga⁵³ du³¹duq⁵⁵ pv³¹geung⁵⁵**. 我想吐。 *I have to vomit.*

du⁵³ *v* 挖 dig > **tvng⁵⁵ nv³¹du⁵³**? 你在挖什么? *What are you digging?*

du⁵⁵ (**v³¹du⁵⁵**) *v* 1) 到达 reach; arrive > **ang⁵³ ma⁵⁵duu⁵⁵ rvt³¹**? 他到了吗? *Has he arrived?* > **ti⁵⁵cal⁵⁵ti⁵⁵ deum⁵⁵ du⁵⁵ di³¹**. 十一点了. *It's 11 o'clock.*

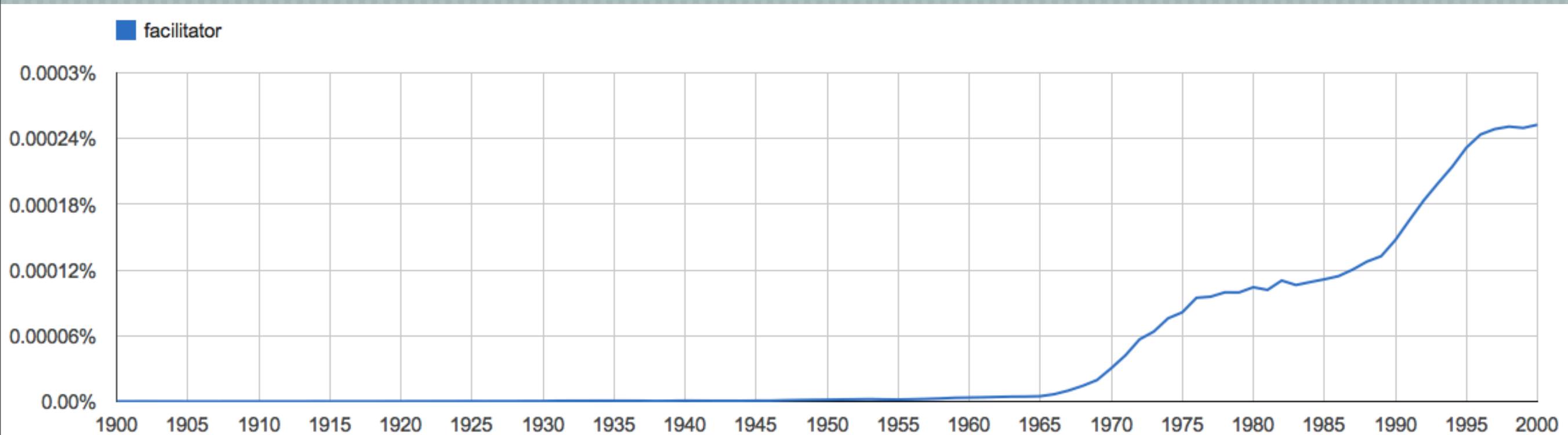
Facilitating on the Fly



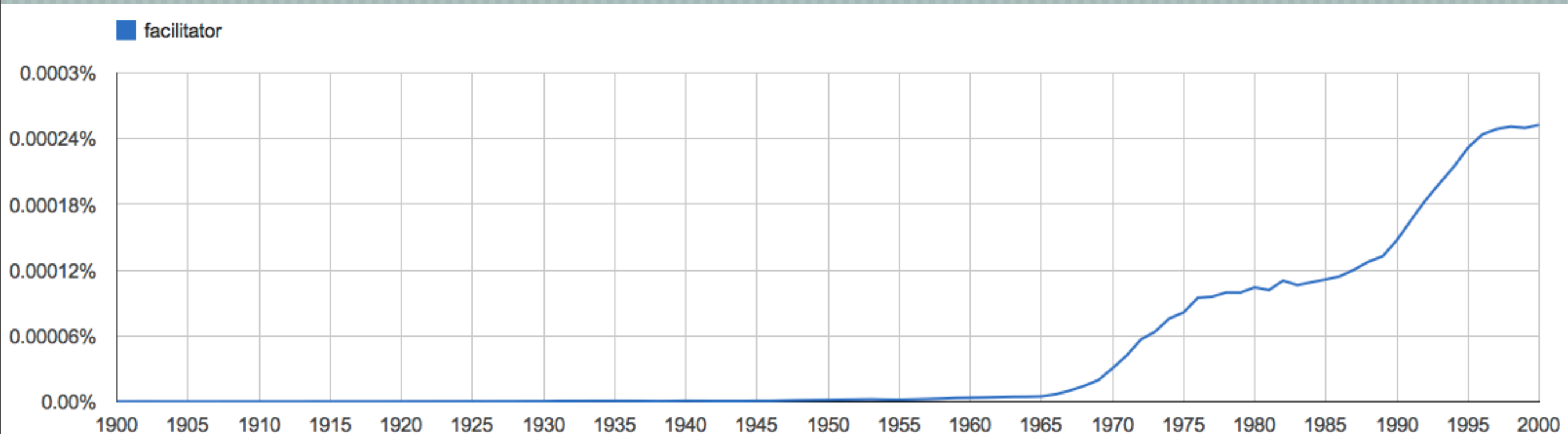
Facilitating on the Fly



What do facilitators do?

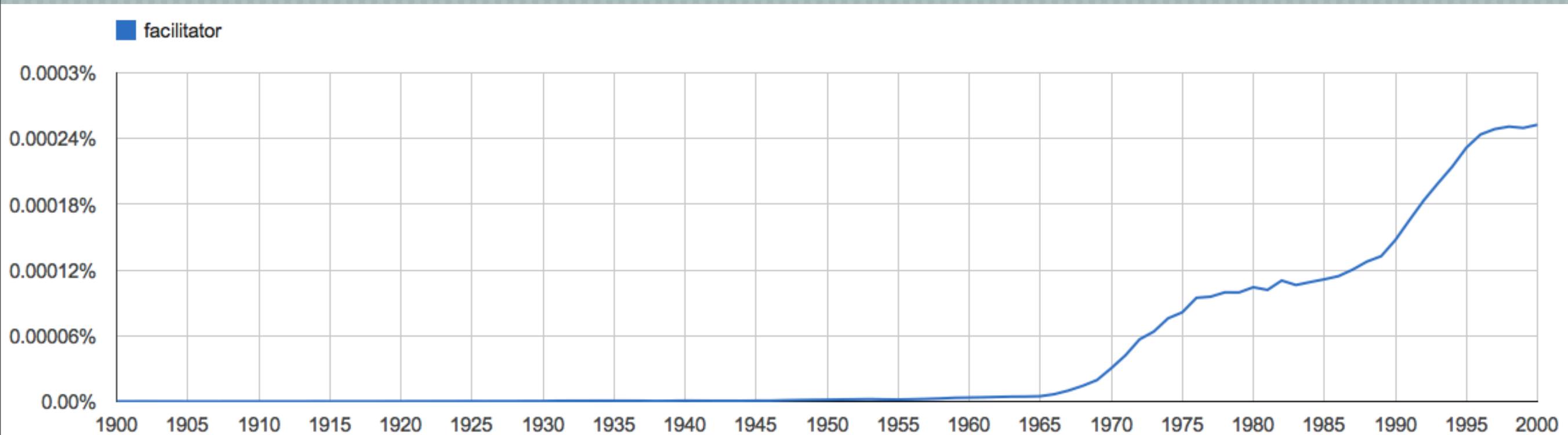


What do facilitators do?

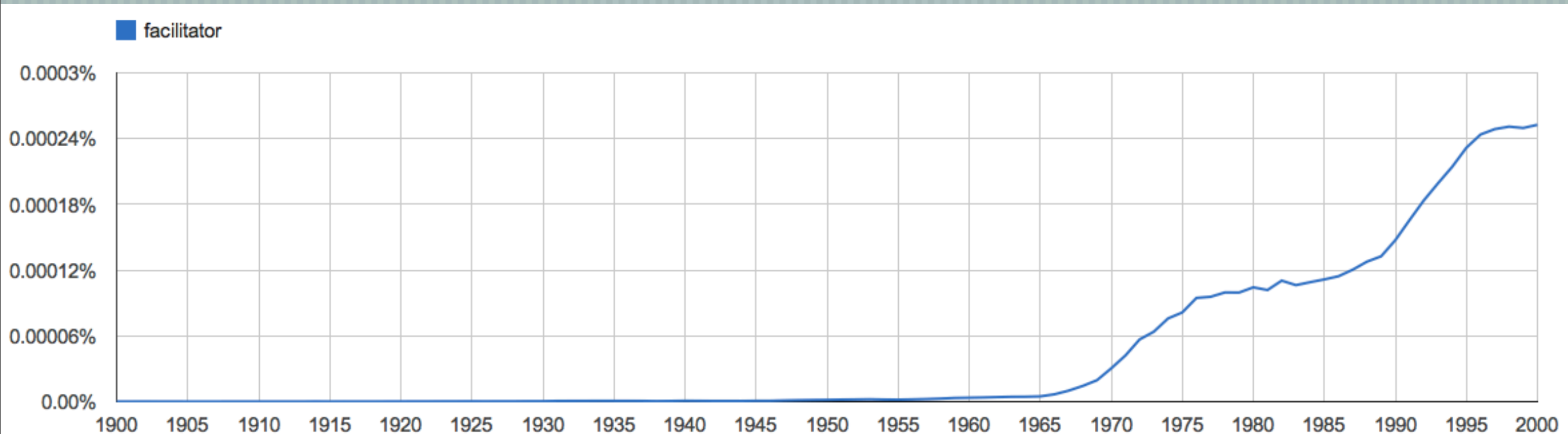


Group facilitation is a process in which a person whose selection is acceptable to all members of the group, is substantively neutral, and has no substantive decision-making authority diagnoses and intervenes to help a group improve how it identifies and solves problems and makes decisions, to increase the group's effectiveness. (Schwarz 2002)

What do facilitators do?

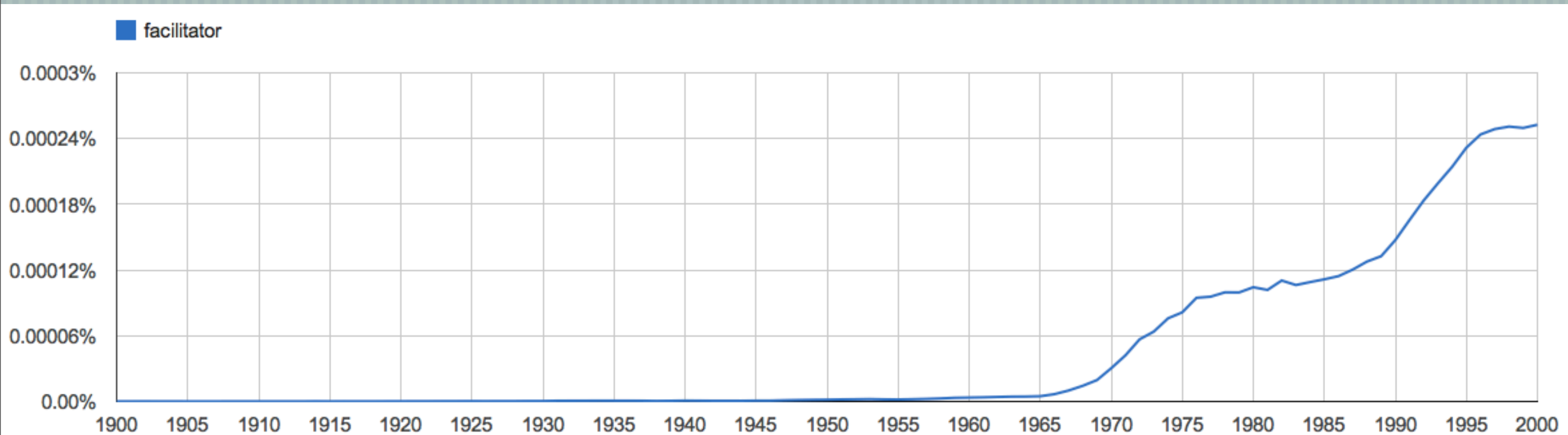


What do facilitators do?

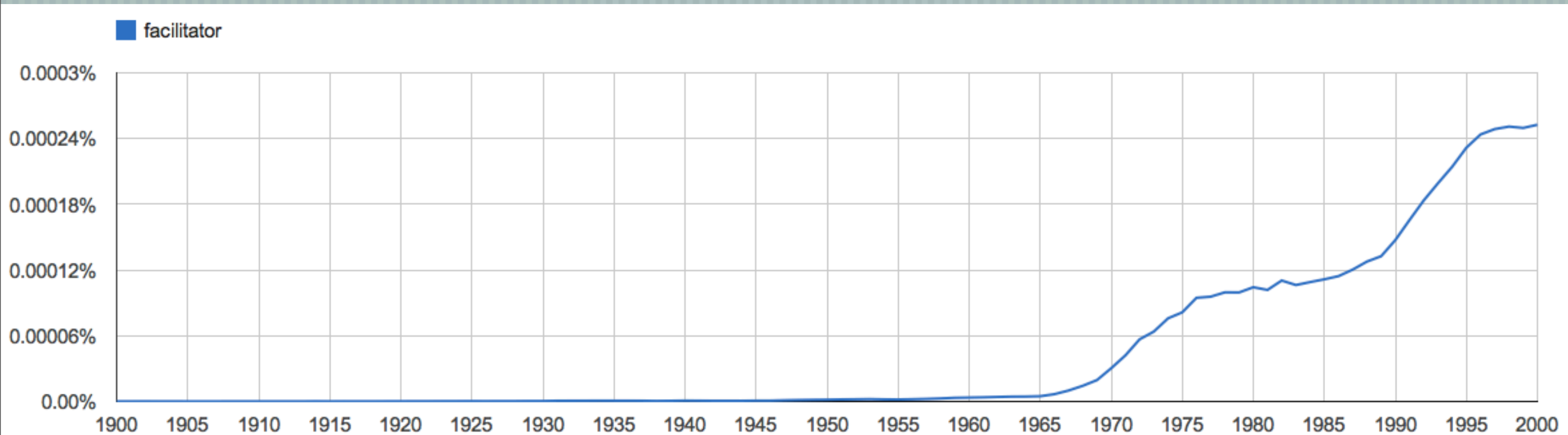


— [focus on process and group dynamics, impartiality or neutrality

What do facilitators do?

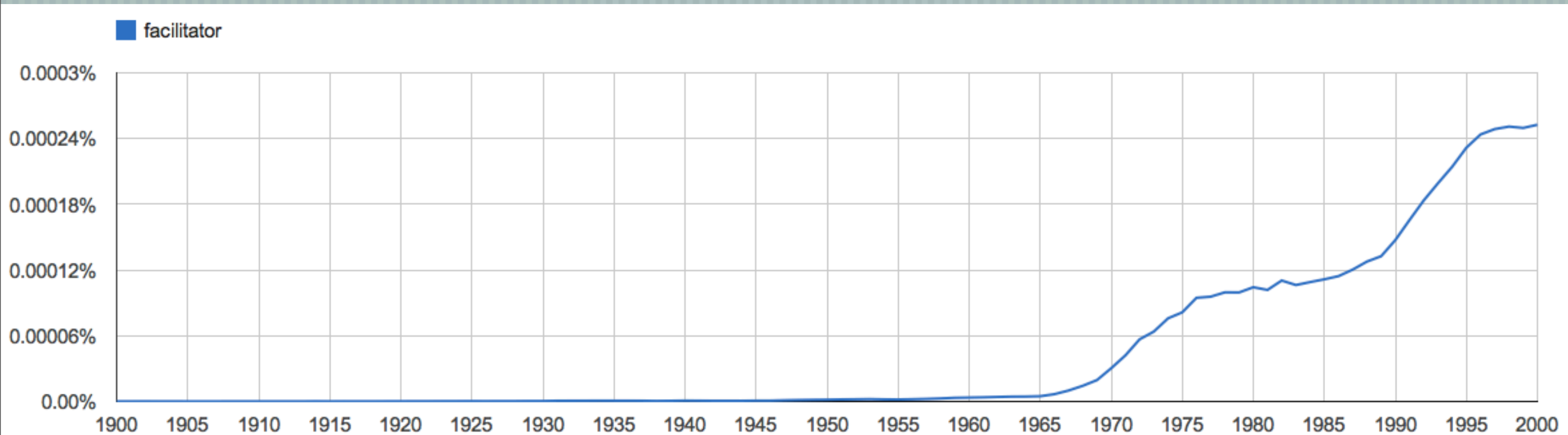


What do facilitators do?

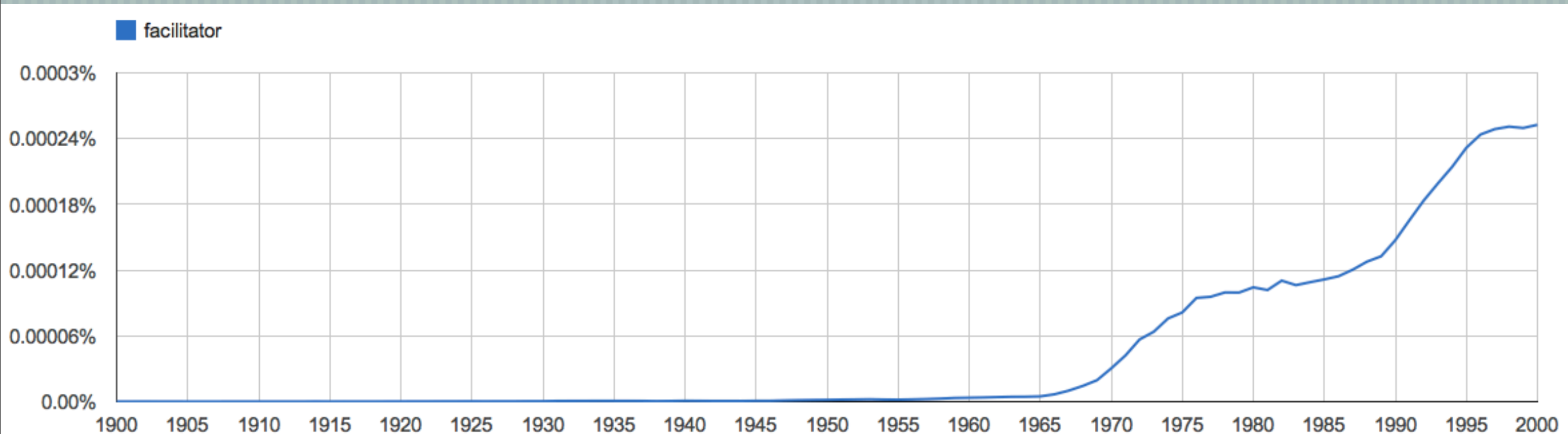


— [evoke participation

What do facilitators do?

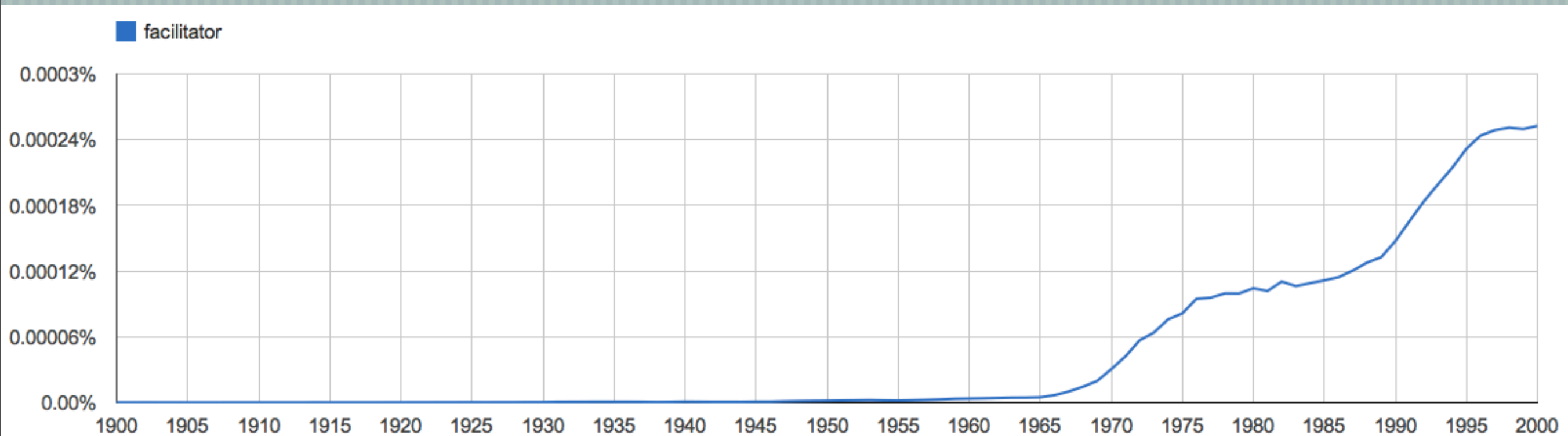


What do facilitators do?

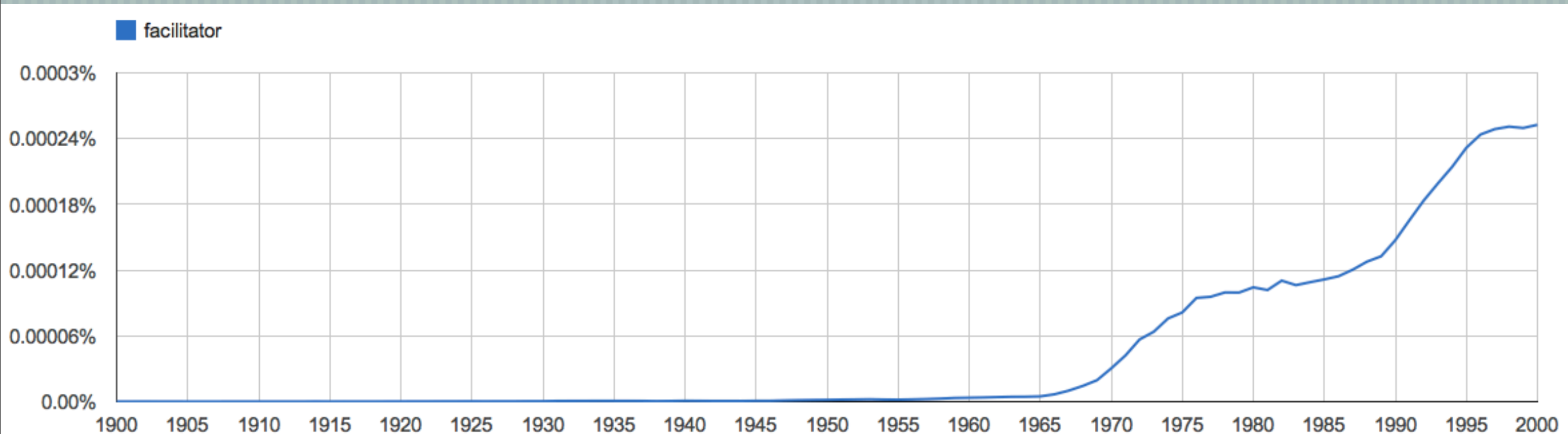


— [build consensus and trust

What do facilitators do?



What do facilitators do?



— [convene a diverse set of existing resources and stakeholders

A photograph of two men sitting on a rooftop at night. The man on the left is wearing a dark cap and a blue shirt, looking towards the camera. The man on the right is wearing a dark t-shirt and shorts, talking on a mobile phone. In the background, a dense city skyline is visible with many lights. A jacket is hanging on the right side of the frame.

A plan, not an agenda

Do your homework

Get permissions

**Choose the team
carefully**

**Create a community-
defined plan as a team**

**Plan to spend time
there**

**Provide two-way
training**

**Be a language
advocate**

**Document consistent
with community
language goals**

**Ask the community to
establish protocols for
use and access**

Facilitation in Action



Acknowledgements

References

Cameron, D., E. Frazer, P. Harvey, M.B.H. Rampton, and K. Richardson. 1992. *Researching language: issues of power and method*. New York: Routledge.

Chapman, Richard. Reflections on the history of professional process facilitation, *e-Organisations & People*, Autumn 2011, Vol. 18, No. 3, 13-20.

Grenoble, L.A., 2010. "Language Vitality and Revitalization in the Arctic". In J. A. Flores Farfán & F. Ramallo, eds. *New Perspectives on Endangered Languages*.

Grenoble, Lenore, Keren Rice, Norvin Richards, "The Role of the Linguist in Language Maintenance and Revitalization: Documentation, Training, and Materials Development". In Wayne Herbert, with help from Sally McConnell-Ginet, Amanda Miller, and John Whitman, eds., *Language and Poverty*.

Hogan, Christine. 2003. *Understanding Facilitation*. Kogan Price Publishers.

Hunter, Dale, Ann Bailey, Bill Taylor. 1996. *The Facilitation of Groups*. Gower Publishing

Leer, Jonathan. 2008. *Radical Hope: Ethics in the Face of Cultural Devastation*, Cambridge, MA: Harvard University Press.

Penfield, Susan D., Angelina Serratos, Benjamin V. Tucker, Amelia Flores, Gilford Harper, Johnny Hill Jr. & Nora Vasquez. 2008. "Community collaborations: Best practices for North American indigenous language documentation", *International Journal of the Sociology of Language* 191. 187-202.

Rice, Keren, 2009. "Documentary Linguistics and Community Relations." *Language Documentation & Conservation*, Vol. 5, pp. 187-207.

Schwarz, R. 1994. *The Skilled Facilitator: Practical Wisdom for Developing Effective Groups*. Jossey-Bass Management Series.

Thanks

Endangered Language Documentation Programme (ELDP)
Himalayan Languages Project, University of Bern
Trung consultants, partners, and friends



The Documentary Linguist as Facilitator

The View From Trung (Dulong)

Ross Perlin
Himalayan Languages Project
ross.perlin@gmail.com